

About this script

Please note that this is not a word for word transcript of the programme as broadcast. In the recording and editing process, changes may have been made which may not be reflected here.

关于台词的备注:

请注意这不是广播节目的逐字稿件。本文稿可能没有体现录制、编辑过程中对节目做出的改变。

Scotland Yard 苏格兰场 - 英国警署总部

Jo: Hello, I'm Jo and you're listening to Ask About Britain from BBC Learning English, the programme where we answer your questions about British life and culture. And Jean is here to help today. Hi Jean.

Jean: Hello Jo. 那 Jo, 我们今天要为大家解答的问题是什么呢?

Jo: Well we've had an email this week from Zhao Liyun from Beijing saying they often hear Scotland Yard mentioned when they watch the news, and they want to know the history behind this name.

Jean: 这个问题很有意思。英国的 **Scotland Yard** 它这个名称究竟是有着什么样的历史? 可能我们有些朋友还不太熟悉这个 **Scotland Yard** 究竟是什么, 所以为了给大家一个全面的解答, 我们专门采访了 **Alan Moss** 先生, 他专门制作了一个介绍 **Scotland Yard** 历史的网站, 而这个网站就叫做 **History by the Yard**。

Insert

I'm Alan Moss. I'm a retired chief superintendent from the Metropolitan Police and I used to work at Scotland Yard which is the headquarters of the Metropolitan Police. The Metropolitan Police is responsible for policing Greater London apart from the City of London, the little bit in the middle. So Scotland Yard really means the headquarters of the Metropolitan Police rather than any police station.

Jo: So Alan is a retired chief superintendent.

Jean: 他已经退休了, 而他以前是英国警界的一名 **chief superintendent** 警司。

Jo: He says he used to work at Scotland Yard which is the headquarters of the Metropolitan Police.

Jean: The headquarters 总部。而正如 **Alan** 所说, **Metropolitan Police** 负责几乎整个大伦敦区域的治安等工作。

Jo: Note the use of police as a verb there. To police.

Jean: 就是去实施警察制度、维护秩序的意思。**Alan** 他说, 每当我们说到 **Scotland Yard**, 我们一般指的是警署总部, 而不特指某一个地方。

Jo: On Ask About Britain today we are answering Liyun's question about Scotland Yard.

Jean: 而这就是我们刚才听到 Alan 给我们介绍的，苏格兰场是英国警署的总部。

Jo: Liyun also wanted to know what the history was behind this name. Alan had the answer for us so have a listen and see if you can hear when the Metropolitan Police was founded.

Jean: Founded 创建。

Insert

Well when the Metropolitan Police was first founded in 1829, they needed to find some premises to act as the headquarters and there were some premises at a street just off Whitehall, near Trafalgar Square, called Great Scotland Yard and it just so happened that that was the police building where the commissioners first had their office. So Scotland Yard soon became known as the headquarters of the Metropolitan Police because it was where the commissioners had their office.

Jean: 他们是在 1829 年创建的。

Jo: Yes, in 1829 the police needed to find some premises.

Jean: Premises 场地、院所。他们需要一定的场所和建筑来作他们的总部。To act as 来作为。

Jo: To act as headquarters. It was in central London...

Jean: 距离伦敦中央政府的白厅很近，离特拉法加广场也不远。而苏格兰场的总部所在的街道就叫做 Great Scotland Yard.

Jo: And it just so happened...

Jean: 说来也巧，这座大楼就是警署督察最早开设的办公室所在地。“督察官”就是--

Jo: A commissioner. So because the police commissioners had their office in that building originally, and that was the headquarters of the police – the Metropolitan Police headquarters is now known as Scotland Yard.

Jean: 所以即使后来他们的总部不在原来的那个地点了，不过警署总部的这个名称 Scotland Yard 就这样一直沿用了下来。

Jo: You've got it Jean. Let's hear Alan again.

Insert

Well when the Metropolitan Police was first founded in 1829, they needed to find some premises to act as the headquarters and there were some premises at a street just off Whitehall, near Trafalgar Square, called Great Scotland Yard and it just so happened that that was the police building where the commissioners first had their office. So Scotland Yard soon became known as the headquarters of the Metropolitan Police because it was where the commissioners had their office.

Jean: 而且我们听说 Scotland Yard 这个地址的名称由来是因为以前苏格兰的国王到伦敦访问的时候曾经在那里下榻。所以总而言之英国警署其实和苏格兰关

系并不大，只不过是因为他们总部原来的地址是在一个叫做 **Scotland Yard** 的地方，所以苏格兰场的典故由此而来。

Jo: We hope that history lesson was useful for you – and thanks to Liyun for that interesting question. And thanks to you Jean.

Jean: You're very welcome Jo. 想学到更多有关英国和英语知识的朋友们，千万别忘了到我们的网站来看看。我们的网址是 www.bbcchina.com.cn.

Jo: Or if you have a question, email it to us at chinaelt@bbc.co.uk. Thanks for listening and see you next time.

Jean: Bye!

Glossary

retired 已退休	chief superintendent 警司
headquarters 总部	the Metropolitan Police 警署
to police 去维持秩序	to found 去创建
premises 房屋、场所	a police commissioner 督察官